

frais d'adaptation : les frais couvrant les agrandissements, transformations, grosses réparations ou rénovation des bâtiments. ».

Art. 2. L'article 2, alinéa 1er, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Le Fonds est affecté à concurrence de quatre cinquième de la dotation et des autres ressources, ainsi que des intérêts y afférents, aux frais de premier établissement, d'équipement, de premier ameublement, d'adaptation et de fonctionnement des institutions. ».

Art. 3. A l'article 3 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er, a, alinéa 1, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les limites du budget que l'institution a présenté à l'Office national, conformément à l'article 8, alinéas 1er et 2, du présent arrêté, le Fonds peut intervenir au moyen de prêts dans les frais de premier établissement, d'équipement, de premier ameublement et d'adaptation. ».

2° le § 1er, c), est supprimé;

3° dans le § 2, b), les mots « le respect de cette obligation pouvant être garanti par une hypothèque prise sur les biens et l'institution qui n'est pas créée et gérée par les pouvoirs publics » sont supprimés;

4° dans le § 3, a), le montant de « 300 000 F » est remplacé par le montant de « 1 000 000 F »;

5° dans le § 3, c), les mots « et au taux de 3 p.c. pour les prêts visés à l'article 3, § 1er, c » sont supprimés.

Art. 4. L'article 4, § 1bis, du même arrêté inséré par l'arrêté royal du 21 août 1978, est complété par la disposition suivante : « Dans les conditions prévues à l'alinéa précédent, le Comité de gestion peut accorder pour les institutions qui doivent être créées ou qui ne fonctionnent pas depuis au moins deux trimestres, un crédit provisionnel dont le montant est fixé par comparaison avec des institutions similaires. ».

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1980, à l'exception de l'article 1er, 1°, qui produit ses effets à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 25 septembre 1974.

Art. 6. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1983.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE

aanpassingskosten : de kosten van vergroting, verbouwing, grove herstellingswerken of vernieuwen van gebouwen. ».

Art. 2. Artikel 2, eerste lid van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het Fonds wordt, naar rato van vier vijfden van de dotatie en van de andere geldmiddelen alsmede van de intresten die er betrekking op hebben, bestemd voor de kosten van eerste vestiging, van uitrusting, van eerste meubilering, van aanpassing en van werking van de instellingen. ».

Art. 3. In artikel 3 van hetzelfde besluit worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, a, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Binnen de perken van de begroting die de instelling overeenkomstig artikel 8, eerste en tweede lid, van dit besluit aan de Rijksdienst heeft voorgelegd, mag het Fonds door middel van leningen tegemoetkomen in de kosten van eerste vestiging, van uitrusting, van eerste meubilering en van aanpassing. »;

2° § 1, c wordt opgeheven :

3° in § 2, b), worden de woorden « De naleving van die verplichting kan worden gewaarborgd door een hypotheek op de goederen van de instelling die niet door de openbare macht opgericht en beheerd wordt » geschrapt;

4° in § 3, a), wordt het bedrag « 300 000 F » vervangen door het bedrag « 1 000 000 F »;

5° in § 3, c), worden de woorden « en tegen de rentevoet van 3 pct. voor de leningen bedoeld in artikel 3, § 1, c » geschrapt.

Art. 4. Artikel 4, § 1bis, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 21 augustus 1978, wordt aangevuld met de volgende bepaling : « Onder de in het vorige lid gestelde voorwaarden kan het beheerscomité voor de instellingen die moeten worden opgericht of die nog niet sedert ten minste twee kwartalen functioneren, een provisioneel krediet verlenen waarvan het bedrag wordt vastgesteld op grond van een vergelijking met gelijkaardige instellingen. ».

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1980, met uitzondering van artikel 1, 1°, dat uitwerking heeft op de datum van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 25 september 1974.

Art. 6. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 februari 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE

EXECUTIFS — EXECUTIEVEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 83 — 334

22 DECEMBRE 1982. — Décret fixant le plafond des engagements pouvant être garantis par la Région Wallonne en application de la loi du 17 juillet 1959 instaurant et coordonnant des mesures en vue de favoriser l'expansion économique et la création d'industries nouvelles et de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique (1)

Le Conseil Régional Wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Le montant global à concurrence duquel la garantie de la Région Wallonne peut être accordée en application de la loi du 17 juillet 1959, instaurant et coordonnant des mesures en vue

de favoriser l'expansion économique et la création d'industries nouvelles, est fixé à un encours de quatre milliards de francs, ce montant pouvant être porté par l'Exécutif à sept milliards de francs par libération de trois tranches de un milliard de francs chacune.

(1) Session 1982-1983

Documents du Conseil 34 1981-1982, n° 1er et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 14 décembre 1982. — Discussion. — Vote.

Art. 2. Le montant global à concurrence duquel la garantie de la Région peut être accordée en application de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique est fixé à un encours de six milliards de francs, ce montant pouvant être porté par l'Exécutif à douze milliards de francs par libération de trois tranches de deux milliards de francs chacune.

Art. 3. Le présent décret produit ses effets le 1er octobre 1980. Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 décembre 1982.

Le Ministre-Président de la Région Wallonne,
chargé de l'Economie,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région Wallonne,
chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,

A. DAMSEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne,
pour le Budget et l'Energie,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles
et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire
et de la Forêt pour la Région Wallonne,

M. WATHELET

Le Ministre de la Région Wallonne pour l'Eau,
l'Environnement et la Vie rurale,

V. FEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne pour
le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 83 — 334

22. DEZEMBER 1982. — Dekret zur Festlegung der Höchstgrenze der Verbindlichkeiten, für die die Wallonische Region in Anwendung des Gesetzes vom 17. Juli 1959 zur Einführung und zur Koordinierung von Massnahmen zwecks Förderung des Wirtschaftsaufschwungs und Schaffung neuer Industrien und des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 betreffend den Wirtschaftsaufschwung haften kann (1)

Der Wallonische Regionalrat hat verabschiedet, und Wir, die Exekutive, sanktionieren folgendes :

Artikel 1. Der höchste Gesamtbetrag, für den die Wallonische Region in Anwendung des Gesetzes vom 17. Juli 1959 zur Einführung und zur Koordinierung von Massnahmen zwecks Förderung des Wirtschaftsaufschwungs und Schaffung neuer Industrien haften kann, ist auf einen Kredit von 4 Milliarden Franken festgesetzt, wobei dieser Betrag von der Exekutive auf 7 Milliarden Franken erhöht werden kann, und zwar durch Zahlung in drei Teilbeträgen von jeweils 1 Milliarde Franken.

Art. 2. Der höchste Gesamtbetrag, für den die Wallonische Region in Anwendung des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 betreffend den Wirtschaftsaufschwung haften kann, ist auf einen Kredit von 6 Milliarden Franken festgesetzt, wobei dieser Betrag von der Exekutive auf 12 Milliarden Franken erhöht werden kann, und zwar durch Zahlung in drei Teilbeträgen von jeweils 2 Milliarden Franken.

Art. 3. Vorliegendes Dekret gilt ab dem 1. Oktober 1980.

(1) *Sitzungsperiode 1982-1983*

Dokumente des Rates 34 1981-1982 nrs. 1 und 2.

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 14. Dezember 1982. — Diskussion. — Abstimmung.

Verklinden dieses Dekret, ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werde.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,
der mit der Wirtschaft beauftragt ist,
J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region, der mit der Aufsicht
und den Auswärtigen Beziehungen beauftragt ist,
A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Haushalt
und Energie,
Ph. BUSQUIN

Der Minister der Neuen Technologien und der
K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens
für die Wallonische Region,
M. WATHELET

Der Minister der Wallonischen Region für
Wasserwesen, Umwelt und Ländliches Leben,
V. FEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für
Wohnungswesen und Datenverarbeitung,
A. BERTOUILLE

—
VERTALING
—

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST
—

N. 83 — 334

22 DECEMBER 1982. — Decreet houdende vaststelling van het plafond der verbintenissen die door het Waalse Gewest kunnen worden gewaarborgd bij toepassing van de wet van 17 juli 1959 tot invoering en ordening van maatregelen ter bevordering van de economische expansie en de oprichting van nieuwe industrieën en van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het globaal bedrag tot beloop waarvan de waarborg van het Waalse Gewest kan worden toegekend bij toepassing van de wet van 17 juli 1959 tot invoering en ordening van maatregelen ter bevordering van de economische expansie en de oprichting van nieuwe industrieën, wordt vastgesteld op een omloop van 4 miljard frank; dit bedrag kan door de Executieve tot 7 miljard frank worden verhoogd door vrijmaking van drie tranches van elk 1 miljard frank.

Art. 2. Het globaal bedrag tot beloop waarvan de waarborg van het Gewest kan worden toegekend bij toepassing van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie wordt vastgesteld op een omloop van 6 miljard frank; dit bedrag kan door de Executieve tot 12 miljard frank worden verhoogd door vrijmaking van drie tranches van elk 2 miljard frank.

Art. 3. Onderhavig decreet heeft uitwerking op 1 oktober 1980.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 22 december 1982.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,
belast met de Economie,
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest,
belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,
A. DAMSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest
voor Begroting en Energie,
Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën
en van de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening
en van de Bossen voor het Waalse Gewest,
M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest
voor Waterbeleid, Leefmilieu en Landleven,
V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest
voor Huisvesting en Informatica,
A. BERTOUILLE

(1) Zitting 1982-1983.

Bescheiden van de Raad 34. 1981-1982). Nrs. 1 en 2.

Integraal verslag. — Openbare vergadering van 14 december 1982. — Bespreking. — *Votum*.